

1. O Fortuna

O Fortuna velut Luna statu variabilis,
semper crescis aut decrescis;
vita detestabilis nunc obdurat et tunc curat
ludo mentis aciem, egestatem,
potestatem dissolvit ut glaciem

Sors immanis et inanis,
rota tu volubilis, status malus,
vana salus semper dissolubilis,
obumbrata et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis et virtutis michi nunc contraria,
est affectus et defectus semper in angaria.
Hac in hora sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem sternit fortem,
mecum omnes plangite !

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera stillantibus ocellis
quad sua michi munera subtrahit rebellis.
Verum est, quad legitur, fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio sederam elatus,
prosperitatis varioflore coronatus;
Quicquid enim florui felix et beatus,
nunc a summo corruui gloria privaui.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
Rex sedet in vertice caveat ruinam !
nam sub axe legimus
Hekubam reginam.

PRIMO VERE

3. Veris leta facies

Veris leta facies mundo propinatur,
hiemalis acies victa iam fugatur,
in vestitu vario Flora principatur,
nemorum dulcisono que cantu celebratur.

Flore fusus gremio Phebus novo more risum dat,
hac vario iam stipate flore.
Zephyrus nectareo spirans in odore;

1. おお、運命の女神よ

おお、運命の女神よ、貴女はまるで月のように姿が変り
満ちたり、小さく欠けたりする。
呪わしいこの人生も、意地悪だったり、愛想よかったり
運命に弄ばれ、貧乏も、
権力も、氷のように溶かし去る。

おそろしく空虚な運命よ
お前はぐるぐると回る車輪のように、悪性で
その安心とてあてにはならず、すぐに消えてしまう
影にかくれ、暗い姿で
私のところへも襲ってくる；
今は、お前の非情な戯れのため
衣すらなくしてしまった。

健康と徳を授けたらすぐに私を見捨て
欲情と背反の隷属に陥ってしまう。
この時に一刻の猶予もなく
鼓動する心に触りなさい
運をつかんだ者も投げ落とされた者も
私とともに運命を嘆こう

2. 運命に傷つけられ

運命の女神が与えたもうた傷に、私の目から涙がこぼれる
女神が私に背いて冷たい仕打ちに出ることを。
言い伝えのとおりだ。運命の女神の額には髪があるけれど
たいていはそれに続く
機会は皆無だ。

運命の女神の王座に私は得意になって座っていた
繁栄のいろどりの花の冠をつけて
以前幸福に繁栄していただけ
今は落ちぶれて、栄光も奪われた

運命の輪はめぐり
一方が沈めば
もう一方が昇る
王座の順番が回ってきたら
次は破滅に警戒せねばならない！
車軸の下には
(輝いていたトロイの女王)ヘクバの名があるのだ。

初春に

3. 春の喜ばしい顔が

春の喜ばしい顔が、この世界に近づいてくる
春が勝利し、厳しい冬は逃げていく
春の女神フローラが君臨し
森の小鳥たちも祝福してさえずる。

花の女神のひざに伏し、太陽神フェブスは微笑み
とりどりの花は咲き誇る。
西風ゼフィロスは吐息の風で芳香を放ち

centatim pro bravio curramus in amore.

Cytharizat cantico dulcis Philomena,
flore rident vario prata iam serena,
salit cetus avium silve per amena,
chorus promit virginum iam gaudia millena.

5. Ecce gratum

Ecce gratum et optatum
Ver reducit gaudia;
purpuratum floret pratum,
Sol serenat omnia,
Iamiam cedant trisitia !
Estas redit, nunc recedit Hyemis sevitia.

Iam linquescit et decrescit grando, nix et cetera;
bruma fugit, et iam sugit Ver Estatus ubera;
illi mens est misera, qui nec vivit,
nec lasoivit sub Estatus dextera.

Gloriantur et letantur in melle dulcedinis,
qui conantur, ut utantur premio Cupidinis;
simus iussu Cypridis gloriantes et letantes
pares esse Paridis.

7. Floret silva nobilis

Floret silva nobilis floribus et folis.
Ubi est antiquus meus amicus ?
Hinc equitavit eia, quis me amabit ?

Floret silva undique, nah mine gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange ?
der ist geriten hinnen, o wi, wer sol mich minnen ?

8. Chrumer, gip die varwe mir

Chrumer, gip die varwe mir, die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Shet mich an, jungen man !
Lat mich iu gevallen !

Minnet, tugentliche man, minnecliche frouwen !
minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohen eren schouwen.
Seht mich an jungen man !
Lat mich iu gevallen !

Wol dir, werlt, daz du bist also freudenriche !
ich will dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an, jungen man !
Lat mich iu gevellen !

人は愛のもとにかけよる

ナイチンゲールが甘く歌い
花々が咲き乱れ、野は朗らかに歌い
森にはいのち溢れて
乙女たちの歌声は千万の喜びをもたらす。

5. そら、ご覧

そらご覧、いまや楽しく、待ち望まれた
春が喜びを呼び戻し
草原には紫の花々
空には太陽
悲しい思いは追い払おう
暖かい季節が戻ってくる、厳しい冬の寒さは立ち去る。

今は氷も溶け減少していく
寒気は逃れ去り春は暖かい季節の乳房を吸う
こんな幸せを知らずにいる人々の心こそ惨めだ
いのちを感じず、恋のころをおぼえもしない人々は。

自慢たっぷり、愉快に行こう、甘い思いの蜜を味わい
愛の神クピドのご褒美を享受したい者は、
ビーナスの命令に従って得意になり、陽気にやって
古のパリスに倣おう（人妻さえものにしよう）。

7. 森は花咲き

森は光輝き、花咲き乱れ葉も生い茂る
でも私の昔の恋人はどこ？
彼はここから馬に乗って去り、誰がこれから私を愛するの？

森はいたるところ花が咲き乱れているのに彼は戻らない。
森はいたるところ緑が生い茂るのに
私の恋人はこんなに長い間どこにいるのか？
彼はここから馬に乗って去り、誰がこれから私を愛するの？

8. 小間物屋さん、頬紅くださいな

小間物屋さん、私に頬紅をくださいな
それで私は美しくなって若い彼に
ぜひとも恋する心を覚えさなくちゃ
若い殿がた、私を見て！
好きにして下さいな！

恋しなさい、清く正しい若者も可愛いお嬢様も
恋は人を陽気にしますわ
皆さんを誇りと栄光に包みますわ
若い殿がた、私を見て！
好きにして下さいな！

なんて幸せなことでしょう、あなたが恋の喜びに溢れて
私はあなたの下僕になります
いつも確かな、あなたの愛によって
若い殿がた、私を見て
好きにして下さいな

9. Reie

<Swarz hie gat umbe>

Swarz hie gat umbe, daz sint alles megede,
die wellent an man alle disen sumer gan !

<Chume, chum, geselle min>

Chume, chum, geselle min,
ih eibite harte din, ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.
Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt,

10. Were diu werlt alle min

Were diu werlt alle min
Von deme mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

12 Oim lacus colueram

<Tenor Solo >

<Chorus>

Miser, miser ! modo niger et ustus fortiter !

14 In taberna quando sumus

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur quidam ibi vestiuntur.
Ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini, ex hac bibunt libertini,
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis
quinqies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus, undecies pro discordanibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus,
Tam pro papa quam pro rege

9. 円舞曲

<ここで輪になって>

ここで輪を作って踊っている人、それは全て乙女たち
でも、この夏中みんな男がいないなんて、なんとしたこと！

<おいで、おいで、僕の恋人よ>

おいで、おいで、僕の恋人
僕がお願いするんだ
おいで、おいで、僕のこいびと
ばら色の唇をした可愛い娘よ
さあ、来て僕を元気にしておくれ

10 たとえ世界中が全て俺の物だとしても

たとえ世界中か全て俺のものだとしても
それが、海からライン川まで全てだったとしても
それでも俺はそれを敢えて捨てよう
イングランドの王妃様が
俺の腕に横たわってくれるというのなら

12 昔は湖に住んでいた(焼き鳥にされた白鳥の歌)

<テノール ソロ 略>

<コーラス>

なんとまあ、なさけない！ 今は真っ黒焦げにされてしまつて

14 居酒屋にいるときにや

居酒屋にいるときにや
畑のことなど心配しないが
賭け事には飛んでいって
いつも汗だくさ
何を居酒屋でやっているのか 金が酒つき役さ
これが皆のしりたいこと
俺がしゃべるのを、皆で聞いてくれ。

賭け事をやっている奴、飲んでいる奴
めちゃくちゃな暮らしの奴もいる。
賭けを長くやっている奴のなかには
着物を剥がれる奴もおり、ちゃんと着ている奴もいる。
誰も死を恐れず
バッカスのために賭けるのさ：

良い賽の目を出し、まず遊び人が酒を飲む
次に縛られているまじめな奴のために盃をあげ
三度目は生きていることに
四度目はキリスト信者全てに
五度目は信心深い死人に
六度目は見栄っ張りな尼さんに
七度目は兵隊さんのために

八度目は曲がった坊さんに
九度目は逃げ出した僧のために
十度目は水夫に、十一度目は意見の合わない奴に
十二度目は悔い改めた奴に
十三度目は旅人のために
法王のため、王のため

bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit heres, bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa, bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus, bibit rudis, bibit magnus.

Bibit pauper, et egrotus bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus, bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater, bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centrum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
quamvis bibant mente leta:
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

COUR D'AMOURS

15 Amor volat undique

<Ragazzi>

Amor volat undique, captus est libidine.
Invenes, iuvenule coniunguntur merito.

<Soprano>

18 Circa mea pectora

<Chorus>

Circa mea pectora multa sunt susupira
de tua pulchritudine, que me ledunt misere.

Manda liet, min geselle chumet niet.

Tui lucent oculi sicut soli radii,
sicut splendor fulguris lucem donat tenebris.

Manda liet, min geselle chumet niet.

Vellet deus, vellent dii quod mente proposui:
ut eius virginea reserasset vincula.

Manda liet, min geselle chumet niet.

19 Si puer cum puellula

Si puer cum puellua moratetur in cellula,
felix coniunctio.

Amore suscrescente pariter e medio
avulso procul tedio, fit ludus ineffabilis
menbris, lacertis, labii.

誰かれなく乾杯。

旦那が飲み、奥さんが飲み、軍人が飲み、坊さんも飲む
彼が飲み、彼女が飲み、女中が飲み、下男が飲み、
せっかちが飲み、のろまが飲み、白いのが飲み、黒人も
落ち着いた奴、放浪の奴、ばか者も、利口者もみんな飲む。

貧乏人が飲み、病人も飲み、追放者も見知らぬ奴も飲み、
若者が飲み、年寄りが飲み、僧正が飲み、司祭が飲み、
尼さんが飲み、坊さんが飲み、婆さんが飲み、母も飲む
あいつもあの娘も飲み、
百人も千人も飲む。

600貨幣じゃ少なすぎ
際限なく、皆が飲むんだから
死ぬほど飲んで
みんなからバカにされ
文無しになっても
悪口を言う奴らは
いずれ悪魔に捉まるがよい

愛の誘い

15 愛の神アモルはあちこち飛び回る

<児童合唱>

愛の神アモルはあちこち飛び回り、きままに誘惑する
若い男女が親密になるのは当然なこと

<ソプラノソロ 略>

18 私の胸の周りは

<合唱>

私の胸のまわりでは、ため息で一杯だ
君の美しさゆえに私の胸は惨めになる。

うれしや、私の友は嘆きはしない

君の目の輝きは太陽の矢のよう
雷の光のように闇夜にも明かりを与える

うれしや、私の友は嘆きはしない

神よ、私の決意を許してください
乙女の門を解き放とうという決意を

うれしや、私の友は嘆きはしない

19 もしも若者と若い娘が

もしも若者と若い娘が一緒に小部屋にいたら
その結びつきは幸せなもの
愛が増すままに、倦怠は遠ざかり
口には出せない遊戯をする
身体で、腕で、唇で

20 Veni, veni, venias!

Veni, veni, venias, ne me mori facias,
hyrcæ, hyrcæ, nazazæ, trillirivos.!

Pulchra tibi facies oculorum acies,
capillorum series, o quam clara species!

Rosa rubicundior, lilio candidior
Omnibus formosior semper in te glorior!

22 Tempus est iocundum

Tempus est iocundum, o virgines,
modo congaudet vos iuvenes.

Oh, oh, oh, totus floreo! Iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea me confortat promissio, mea me deportat
Ne, ne, ne, negatio.

Oh, oh, oh, totus floreo! Iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Tempore brumali vir patiens, animo vernali lasciviens. 寒い冬には、男も忍耐し、春になれば弾け飛ぶ

Oh, oh, oh, totus floreo! Iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea mecum ludit virginitas,
mea me detrudit simplicitas.

Oh, oh, oh, totus floreo iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Veni, domicella, cum gaudio, veni, veni, pulchra
iam pereo.

Oh, oh, oh, totus floreo iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

BLANZIFLOR ET HELENA

24 Ave formosissima

Ave formosissima, gemma pretiosa,
ave decus virginum, virgo gloriosa,
ave mundi luminar, ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

20 来て、来て、来ておくれ

来て、来て、来ておくれ、私を死なせないで
ヒルカ、ヒルカ、ナザザ、トリリーボス

美しい君の顔、瞳の輝き
ふさふさとした髪、ああ、素晴らしいその様子

バラよりも赤く、白百合よりも白く
全ての物より優美な、お前は私の自慢

22 季節は悦楽の時

季節は悦楽の時、おお、乙女たちよ
さあ皆で楽しくやろう若者たちよ

おお、おお、おお、この全身が花と咲くよう
全身が燃えるように、若い恋は新鮮

彼女の誓いは僕を元気にするが、
断れれば、がっくり

おお、おお、おお、この全身が花と咲くよう
全身が燃えるように、若い恋は新鮮

寒い冬には、男も忍耐し、春になれば弾け飛ぶ

おお、全身が花と咲くよう、いまや乙女の愛に
全身が燃えるように、若い恋は新鮮

乙女ごころに、翻弄され
私の心は翻弄される

おお、全身が花と咲くよう、いまや乙女の愛に
全身が燃えるように、若い恋は新鮮

おいでお嬢さん、喜びとともに、おいできれいな人
すっかり参っているんだ

おお、おお、おお、この全身が花と咲くよう
全身が燃えるように、若い恋は新鮮

ブランツィフローレとヘレナ

24 最高に優美なひとよ

めでたし、最高に美しい人よ
めでたし、乙女の荘厳と栄光よ
世界に満ち溢れる光よ、世界のバラよ
ブランツィフローレとヘレナ
ヴィーナスに栄光あれ!